

ISSY-L'ÉVÊQUE

Sentier Littéraire

"Sur les pas d'Irène Némirovsky"



CIRCUIT "Le Bourg"

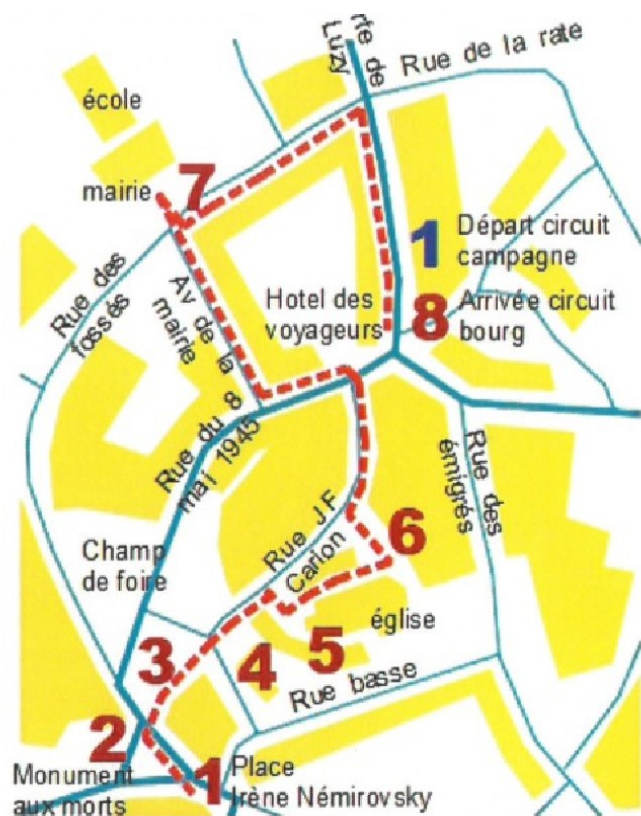


Irène Némirovsky, née à Kiev en 1903, a quinze ans quand les troubles révolutionnaires la chassent de Russie avec les siens. Après un passage par la Finlande, la famille gagne la Suède d'où ils rejoindront la France en 1919.

C'est à Paris, à dix-huit ans, qu'elle publie ses premiers contes. Elle danse, rit, étudie, se marie avec Michel Epstein et, en 1929, donne naissance à une fille, Denise.

Un mois plus tard, un roman implacable, aussitôt traduit dans le monde entier et porté à l'écran, fait sa renommée : David Golder.

Une dizaine de romans et de nombreuses nouvelles suivront, dictés par l'héritage familial, le souvenir d'être russe, l'étrangeté d'être juive, la volonté d'être française, puis par la nécessité de faire vivre son foyer à l'heure des premières lois anti-juives.



L'arrestation

Apatride au regard de la loi, contrainte de publier sous un prêtre-nom, elle est arrêtée le 13 juillet 1942 par la police française.

Quatre jours plus tard, elle fait partie du convoi n°6 depuis Pithiviers pour Auschwitz. Elle y mourra un mois après son arrivée. Son mari Michel Epstein sera arrêté le 8 octobre 1942, transféré à Drancy, puis Auschwitz, où il sera gazé. Les deux fillettes, Denise et Élisabeth, seront sauvées, cachées par les institutrices du village, puis emmenées dans le Bordelais par la dame de compagnie de leurs parents.

Irène Némirovsky laisse un roman inachevé, Suite française, une fresque entreprise à Issy en novembre 1940. Ce livre, son chef-d'œuvre, sera publié de façon posthume en 2004.

"Moi, disait-elle, je travaille sur de la lave brûlante..."



Pourquoi Issy-l'Évêque ?

A la déclaration de la guerre, en 1939, ses deux filles sont mises en sécurité chez les parents de leur nourrice à Issy-l'Évêque, où début 1940, Irène se rendra par le train pour "voir ses enfants évacués".

Elle s'y installera en Juin, peu avant l'Exode, à l'Hôtel des Voyageurs⁽⁸⁾; puis, fin 1941, dans une grande maison⁽¹⁾ au centre du village.

C'est dans cette même maison qu'Irène, puis son mari, seront arrêtés.



ISSY-L'ÉVÊQUE

Sentier Littéraire

"Sur les pas d'Irène Némirovsky"

CIRCUIT

"Campagne"



"Née à l'Est, Irène est allée périr à l'Est. Arrachée pour vivre à sa terre natale, elle a été arrachée pour mourir à sa terre d'élection. Entre ces deux pages s'inscrit une existence trop courte, mais brillante : une jeune Russe est venue déposer sur le livre d'or de notre langue des pages qui l'enrichissent. Pour les vingt années qu'elle aura passées chez nous, nous pleurons en elle un écrivain français."

Jean-Jacques Bernard, 1946



Circuit campagne : Environ 8 kms



Irène Némirovsky born in Kiev in 1903, was 15 years old when revolutionary events drove her and her parents from Russia. They arrived in France in 1919. It was in Paris, at the age of 18. That she had her first works in French published.

She married Michel Epstein and in 1929 her work, *David Golder* appeared. Irène never denied that she was Jewish but she did not make a big issue of it (her work reflected her family history, remembering her Russian origins, the strangeness of being Jewish, her willingness to be a French). "*Suite française*" is a cruel yet wry account of the exodus before the invaders and the subsequent occupation. Written in Issy-l'Évêque, it remained unfinished. Published posthumously, it was awarded the Prix Renaudot in 2004.

Why Issy-l'Évêque ?

Upon the declaration of war in 1939, her two daughters Denise and Élisabeth were placed in safe hands in the home of the her wet nurse's parents in Issy-l'Évêque, the village to which the whole family moved in June of that year. Here they quickly set up home, firstly, in the "*Hôtel des Voyageurs*"⁽⁸⁾ and then, at the end of 1941, in a large house⁽¹⁾ in the heart of the village.

Irène was arrested by French police officers on 13 July 1942 and subsequently deported to Auschwitz where she died one month later. Her husband was arrested on 8 October 1942 and gassed in Auschwitz. The two daughters were saved, hidden by the village school teachers.

Irène Némirovsky, geboren in Kiev in 1903, was 15 jaar oud toen zij en haar ouders zich gedwongen zagen te vluchten uit Rusland vanwege de revolutie in 1918.

In 1919 kwamen zij via Finland en Zweden uiteindelijk terecht in Frankrijk. Op 18-jarige leeftijd werden in Parijs de eerste verhalen van Irène Némirovsky in het Frans gepubliceerd. Zij trouwde met Michael Epstein en in 1929 werd haar eerste succesvolle roman, *David Golder*, uitgegeven. In haar werk, bestaande uit tien romans en talrijke verhalen, is een weerslag terug te vinden van haar familiegeschiedenis, haar Russische oorsprong, het vreemde van joods zijn en het verlangen om Franse te zijn. Irène ontkende nooit dat zij joods was, maar zij maakte er geen probleem van. Haar meesterwerk "*Suite Française*" (vertaald in het Nederlands "*Storm in juni*") is een wrede en wrang verslag van de uittocht uit Parijs voordat de Duitse bezetting begon. Het is geschreven in Issy-l'Évêque, maar het bleef onvoltooid. Het boek is postuum gepubliceerd en in 2004 bekroond met de Prix Renaudot.

Waarom Issy-l'Évêque?

Ten tijde van de oorlogsverklaring in 1939 waren haar dochters Denise en Elisabeth veilig ondergebracht in het huis van de ouders van hun voedster in Issy-l'Évêque. In juni 1940 vestigden ook Irène en haar man zich in Issy-l'Évêque. Ze zijn eerst gaan wonen in het Hotel des Voyageurs, later in het najaar van 1941, verhuisden zij naar een groot huis in het centrum van het dorp.

Irène werd gearresteerd door de Franse politie op 13 juli 1942 en vervolgens gedeporteerd naar Auschwitz waar zij een maand later stierf. Haar echtgenoot werd gearresteerd op 8 oktober 1942 en vergast in Auschwitz. De twee dochters zijn gered doordat de juffen van de lagere school in Issy-l'Évêque hen hadden verstopt. Later zijn ze naar Bordeaux gebracht door de gezelschapsdame van hun ouders.